

Cite as: *Ĝaŋyrin magtál – Praise of Jangar*; performer: Nimä Dorjiin, camera/ interview: Ioana Aminian, Thede Kahl, interview assistant/ transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: jung1241CNV0014a.

Metadata Participant

family name		Dorjiin
birth name if different		
given name		Nimä
sex (M – F – O)		M
year of birth		1988
ethnic/we group		Oirat Mongol, Torguud
☪ ☩ ☪ ☪ ☪ religion		Buddhism
🗨 mother tongue		Oirat Mongolian
🗨 🗨 further languages		Chinese
📖 📖 education		Secondary school
👨 profession		Folk singer
👤 born in	location country/region	Hoboksar, Xinjiang, China
👤 grew up	location country/region	Hoboksar, Xinjiang, China
👨👩 origin/parents		Oirat, Torguud
👨👩👨👩 origin/grandparents		Oirat, Torguud
family status		
location(s) where living		City of Hoboksar

Subtitles

Oirat

1

00:00:14,840 --> 00:00:17,240

Ğä tigád, daradýn' taanyrtán

2

00:00:17,240 --> 00:00:22,800

Ğangrín magtáǰ häälád songshujá.

3

00:00:23,360 --> 00:00:28,200

Teŋ:grín kiisín bologsó:n

4

00:00:28,200 --> 00:00:32,560

Toǰýs Altá:-l uuluní:-l [uulýn'].

5

00:00:32,560 --> 00:00:36,800

Tövín oryndán manghayá:d,

6

00:00:36,800 --> 00:00:40,920

tohsýn' š'inǰǰ cecǰılvá:-l.

7

00:00:40,920 --> 00:00:45,080

Pa:j, pa:j, pa:j, pa:j.

8

00:00:45,080 --> 00:00:49,440

Zambylyŋgín zür:kún bologsó:n,

9

00:00:49,440 --> 00:00:53,720

züüdín bólogsyn Ğangrahýn.

10

00:00:53,720 --> 00:00:57,840

Zún:a-la sar:án ehín deer,

English translation

1

00:00:14,840 --> 00:00:17,240

So, coming up next,

2

00:00:17,240 --> 00:00:22,800

let me perform the "Praise of Jangar".

3

00:00:23,360 --> 00:00:28,200

Became the Center of Heaven (axis mundi),

4

00:00:28,200 --> 00:00:32,560

the Mount Togos Altai.

5

00:00:32,560 --> 00:00:36,800

It towers in the Middle land,

6

00:00:36,800 --> 00:00:40,920

shines like a peacock.

7

00:00:40,920 --> 00:00:45,080

Pai, pai.

8

00:00:45,080 --> 00:00:49,440

Became the heart of Zambu-ling [continent],

9

00:00:49,440 --> 00:00:53,720

as a dream desirable, the warriors of Jangar.

10

00:00:53,720 --> 00:00:57,840

At the beginning of the summer months,

VLACH Transcriptions

11
00:00:57,840 --> 00:01:02,000
zuslungdán garád-yl бүрүлвэ:-l.

12
00:01:02,000 --> 00:01:06,520
Pa:j, pa:j, pa:j, pa:j.

13
00:01:06,520 --> 00:01:10,640
Döčún dö:r:vin ter:ımtá-l,

14
00:01:10,640 --> 00:01:14,800
dö:r:vin mýŋgynə un'nutá-l [unintá],

15
00:01:14,800 --> 00:01:19,000
dúŋ:gin caɣán ör:gäné:-l [örgán']

16
00:01:19,000 --> 00:01:23,040
duuná: ɣázyrtə düngäná-l.

17
00:01:23,040 --> 00:01:27,280
Pa:j, pa:j, pa:j, pa:j.

18
00:01:27,280 --> 00:01:31,560
Haŋ:gár:din hoŋkšará:r

19
00:01:31,560 --> 00:01:35,520
haráčɪ, cá:ɣyrgyn' deldıgsın.

20
00:01:35,520 --> 00:01:39,560
Hárcy š'ovuná ģigürá:r

21
00:01:39,560 --> 00:01:43,600
oosýr büčán deldıgsı:n.

11
00:00:57,840 --> 00:01:02,000
[they] move and set up their summer
camps.

12
00:01:02,000 --> 00:01:06,520
Pai, pai.

13
00:01:06,520 --> 00:01:10,640
Consisting of forty-four latticed sections of
wall,

14
00:01:10,640 --> 00:01:14,800
four thousand roof poles,

15
00:01:14,800 --> 00:01:19,000
a yurt palace, white as a seashell,

16
00:01:19,000 --> 00:01:23,040
dominates; it's visible from miles away.

17
00:01:23,040 --> 00:01:27,280
Pai, pai.

18
00:01:27,280 --> 00:01:31,560
From the Garuda's beak

19
00:01:31,560 --> 00:01:35,520
the roof ring and its cross were made.

20
00:01:35,520 --> 00:01:39,560
From the [feathers of] hawks' wings

21
00:01:39,560 --> 00:01:43,600
the guy ropes were made.

VLACH Transcriptions

22	22
00:01:43,600 --> 00:01:48,240	00:01:43,600 --> 00:01:48,240
Pa:j, pa:j, pa:j, pa:j.	Pai, pai.
23	23
00:01:48,240 --> 00:01:52,520	00:01:48,240 --> 00:01:52,520
Ö:l buyín arsaró:n	From the skins of grey deers
24	24
00:01:52,520 --> 00:01:56,640	00:01:52,520 --> 00:01:56,640
ómnükü déevrán deldıgsın.	the southern roof was made.
25	25
00:01:56,640 --> 00:02:00,800	00:01:56,640 --> 00:02:00,800
Öngü-lä bürin zeendár [zemgdár?]	From the [fabric?] of different colours
26	26
00:02:00,800 --> 00:02:04,920	00:02:00,800 --> 00:02:04,920
oosýr büčán deldıgsı:n.	the outer ropes were made.
27	27
00:02:04,920 --> 00:02:09,200	00:02:04,920 --> 00:02:09,200
Pa:j, pa:j, pa:j pa:j.	Pai, pai.
28	28
00:02:09,480 --> 00:02:13,600	00:02:09,480 --> 00:02:13,600
Al:ýg buyán arsaró:n	From the skins of sika deers
29	29
00:02:13,600 --> 00:02:17,560	00:02:13,600 --> 00:02:17,560
a:rú deevrán deldıgsın.	the northern roof was made.
30	30
00:02:17,560 --> 00:02:21,800	00:02:17,560 --> 00:02:21,800
Arslýng zaaná sojayár	From mammoth fangs
31	31
00:02:21,800 --> 00:02:25,800	00:02:21,800 --> 00:02:25,800
unnú: [unín], termán deldıgsı:n.	the roof poles and lattice walls were made.
32	32
00:02:25,800 --> 00:02:30,120	00:02:25,800 --> 00:02:30,120
Pa:j, pa:j, pa:j, pa:j.	Pai, pai.

VLACH Transcriptions

33 00:02:30,120 --> 00:02:34,200 Bar:ým bijím [barún bijín'] bar:agá:n	33 00:02:30,120 --> 00:02:34,200 Belongings placed to the right [in the yurt palace]
34 00:02:34,200 --> 00:02:38,200 barsín arsár: bütäsín.	34 00:02:34,200 --> 00:02:38,200 are covered with snow leopard skin.
35 00:02:38,200 --> 00:02:42,280 Bárun-la bijím [bijín'] baatymudýn'	35 00:02:38,200 --> 00:02:42,280 Warriors, on the right side,
36 00:02:42,280 --> 00:02:46,280 bahtylzygsár [bahdyngsár] suudygví:-l.	36 00:02:42,280 --> 00:02:46,280 are sitting in jovial, festive mood.
37 00:02:46,280 --> 00:02:50,280 Pa:j, pa:j, pa:j, pa:j.	37 00:02:46,280 --> 00:02:50,280 Pai, pai.
38 00:02:50,280 --> 00:02:54,600 Züün bijín acagá:n	38 00:02:50,280 --> 00:02:54,600 Belongings placed to the left [in the yurt palace]
39 00:02:54,600 --> 00:02:58,520 züülín tor:ýár bütäsín.	39 00:02:54,600 --> 00:02:58,520 are covered with different coloured silks.
40 00:02:58,520 --> 00:03:02,560 Züün-lä bijím [bijín'] baatymudý:n'	40 00:02:58,520 --> 00:03:02,560 Warriors, on the left side,
41 00:03:02,560 --> 00:03:06,640 zöpčılıgsár suudugví:-l.	41 00:03:02,560 --> 00:03:06,640 are sitting deep in conversation.
42 00:03:06,640 --> 00:03:11,160 Pa:j, pa:j, pa:j, paj.	42 00:03:06,640 --> 00:03:11,160 Pai, pai.
43 00:03:11,160 --> 00:03:15,280 Dö:čřn dör:vín kölütá:-l	43 00:03:11,160 --> 00:03:15,280 With forty-four legs

VLACH Transcriptions

44 00:03:15,280 --> 00:03:19,200 düŋgükúr altýn šir:á deer,	44 00:03:15,280 --> 00:03:19,200 the grand golden table, and on it,
45 00:03:19,200 --> 00:03:22,960 dúürıŋ(g) sar:án ülmätá:-l	45 00:03:19,200 --> 00:03:22,960 influential like a full moon,
46 00:03:22,960 --> 00:03:26,920 düŋgülzıksın Ğangár düŋgäná:-l.	46 00:03:22,960 --> 00:03:26,920 Jangar, towers majestically.
47 00:03:26,920 --> 00:03:31,560 Pa:j, pa:j, pa:j, paj.	47 00:03:26,920 --> 00:03:31,560 Pai, pai.
48 00:03:31,560 --> 00:03:35,760 Har: tor:yŋn tüntkıgá:n	48 00:03:31,560 --> 00:03:35,760 A black silk oblong pillow
49 00:03:35,760 --> 00:03:39,600 hajú taldán tohaldyskád [tohaldád].	49 00:03:35,760 --> 00:03:39,600 [Jangar has put] nearby and he leaned on it with his elbow.
50 00:03:39,600 --> 00:03:43,520 Haradán ğıvır saahlıgá:n	50 00:03:39,600 --> 00:03:43,520 His moustache like the wings of a swallow,
51 00:03:43,520 --> 00:03:47,440 hojúr negı-l š'upturná:-l.	51 00:03:43,520 --> 00:03:47,440 which he strokes from time to time.
52 00:03:47,440 --> 00:03:51,400 Pa:j, pa:j, pa:j, paj.	52 00:03:47,440 --> 00:03:51,400 Pai, pai.
53 00:03:51,400 --> 00:03:55,360 Kö:kú tor:yŋn tüntkıgá:n	53 00:03:51,400 --> 00:03:55,360 A blue silk oblong pillow
54 00:03:55,360 --> 00:03:59,200 kölü: taldán tohaldyskád [tohaldád].	54 00:03:55,360 --> 00:03:59,200 [Jangar has put] next to his leg and leaned on it with his elbow.

VLACH Transcriptions

55 00:03:59,200 --> 00:04:03,120 Kökügín ğivír sahlığá:n	55 00:03:59,200 --> 00:04:03,120 His moustache like the wings of a cuckoo,
56 00:04:03,120 --> 00:04:07,120 hojúru negí-l š'upturá:d.	56 00:04:03,120 --> 00:04:07,120 which he strokes from time to time.
57 00:04:07,120 --> 00:04:11,200 Pa:j, pa:j, pa:j, paj.	57 00:04:07,120 --> 00:04:11,200 Pai, pai.
58 00:04:11,200 --> 00:04:15,360 Ul:án tor:ğyn tüntkigá:n	58 00:04:11,200 --> 00:04:15,360 A red silk oblong pillow
59 00:04:15,360 --> 00:04:19,160 uuğím táldanə tohaldád.	59 00:04:15,360 --> 00:04:19,160 [Jangar has put] near to him and leaned on it with his elbow.
60 00:04:19,160 --> 00:04:23,120 Ul'ú:ryn ğivír sahlığá:n	60 00:04:19,160 --> 00:04:23,120 His moustache like the wings of Altai snowcock,
61 00:04:23,120 --> 00:04:27,240 uttýn [utdyn'] negí-l š'upturá:d.	61 00:04:23,120 --> 00:04:27,240 he strokes its full length.
62 00:04:27,240 --> 00:04:31,960 Pa:j, pa:j, pa:j, paj.	62 00:04:27,240 --> 00:04:31,960 Pai, pai.
63 00:04:31,960 --> 00:04:35,920 Ĝanzyğ-lá ğiğí ğanzyğjú: [ğanzé ğiğí ğanzyvé],	63 00:04:31,960 --> 00:04:35,920 Tobacco pipe, tobacco pipe,
64 00:04:35,920 --> 00:04:39,800 ğaluná küzún ğanzyğjú [ğanzyvé].	64 00:04:35,920 --> 00:04:39,800 goose neck shape tobacco pipe.
65 00:04:39,800 --> 00:04:43,760 Támkr-lä ğiğí tãmkivé:	65 00:04:39,800 --> 00:04:43,760 Tobacco, tobacco,

66
00:04:43,760 --> 00:04:47,800
taŋ(g)sýg ünürtá tämkibé:.

67
00:04:47,800 --> 00:04:51,800
Pa:j, pa:j, pa:j, paj.

68
00:04:51,800 --> 00:04:55,920
Am:rygarýn avhulá:d,

69
00:04:55,920 --> 00:04:59,760
inigá:rin unyulád,

70
00:04:59,760 --> 00:05:03,720
adýg arandán zuusár

71
00:05:03,720 --> 00:05:07,680
ar:výn zügtán pürgülná:-l.

72
00:05:07,680 --> 00:05:12,360
Pa:j, pa:j, pa:j, paj.

73
00:05:12,360 --> 00:05:16,320
Tağfíg [tağfí] tor:yýn köš'úg čin':

74
00:05:16,320 --> 00:05:20,160
tata:tágan taŋskýlná-l.

75
00:05:20,160 --> 00:05:23,960
Tá:lig tatyksýn Avá Gerlín',

76

66
00:04:43,760 --> 00:04:47,800
tobacco with a wonderful smell.

67
00:04:47,800 --> 00:04:51,800
Pai, pai.

68
00:04:51,800 --> 00:04:55,920
Receiving [the tobacco pipe] from beloved wife,

69
00:04:55,920 --> 00:04:59,760
having it filled by his friend's [hands],

70
00:04:59,760 --> 00:05:03,720
clenching [the pipe] between his wisdom teeth,

71
00:05:03,720 --> 00:05:07,680
[Jangar] blows clouds of smoke to the ten cardinal directions.

72
00:05:07,680 --> 00:05:12,360
Pai, pai.

73
00:05:12,360 --> 00:05:16,320
A moiré silk bed curtain

74
00:05:16,320 --> 00:05:20,160
pleasantly caresses.

75
00:05:20,160 --> 00:05:23,960
Ava Gerel, who once evoked tender feelings [in Jangar],

76

VLACH Transcriptions

00:05:23,960 --> 00:05:28,000
ta:l'yn' tatád melmäńá:-l.

00:05:23,960 --> 00:05:28,000
shines, being full of love.

77
00:05:28,000 --> 00:05:32,000
Pa:j, pa:j, pa:j, paj.

77
00:05:28,000 --> 00:05:32,000
Pai, pai.

78
00:05:32,000 --> 00:05:35,920
Bumbán orná baatýr

78
00:05:32,000 --> 00:05:35,920
The warrior of the Bumba land

79
00:05:35,920 --> 00:05:39,880
Bur:čín Ulán Hoŋ:gýr:

79
00:05:35,920 --> 00:05:39,880
son of Burchi, the Red Hongor,

80
00:05:39,880 --> 00:05:43,720
bool tolyán šir:á deer

80
00:05:39,880 --> 00:05:43,720
on a throne made of slaves' heads,

81
00:05:43,720 --> 00:05:47,640
baluudáryn düngäná:.

81
00:05:43,720 --> 00:05:47,640
he sits [majestically?].

82
00:05:47,640 --> 00:05:52,040
Pa:j, pa:j, pa:j, paj.

82
00:05:47,640 --> 00:05:52,040
Pai, pai.

83
00:05:52,040 --> 00:05:56,000
Könüg säähín arzarý:n

83
00:05:52,040 --> 00:05:56,000
A wooden bucket of wonderful "arzá" (milk vodka),

84
00:05:56,000 --> 00:05:59,800
kölú: ügá-l [ugá] ğiryılınbı-l.

84
00:05:56,000 --> 00:05:59,800
brings a legless bliss.

85
00:05:59,800 --> 00:06:03,560
Kúčı-lä iktá Ğanýrahýn

85
00:05:59,800 --> 00:06:03,560
Strong, powerful warriors of Jangar

86
00:06:03,560 --> 00:06:08,240
kúrĝüŋgnän curĝuŋgnún dungralvá:-l.

86
00:06:03,560 --> 00:06:08,240
sit in a circle, talking thunderously and laughing out loud.

87

87

00:06:08,240 --> 00:06:10,920

Pa:j.

88

00:06:10,920 --> 00:06:12,400

Bairllá!

00:06:08,240 --> 00:06:10,920

Pa:j.

88

00:06:10,920 --> 00:06:12,400

Thank you!